

**ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI
FELTÉTELEK A BILINGUAL
ANGOL-MAGYAR KÉTNyelVŰ
OKTATÁSI PROGRAMBAN VALÓ
RÉSZVÉTELHEZ**

Hatályos: 2020. július 1.

**GENERAL TERMS AND
CONDITIONS FOR
PARTICIPATION IN THE

BILINGUAL ENGLISH-
HUNGARIAN BILINGUAL
EDUCATION PROGRAM**

Effective as of 1 July 2020

Az ÁSZF tartalma	Contents of the GTC
<p>I. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program, röviden Bilingual Program (a továbbiakban: Bilingual Program)</p> <p>II. A Szolgáltató értékrendje és szervezeti keretei</p> <p>III. Partnerintézmények</p> <p>IV. A Szolgáltató feladatai, felelőssége</p> <p>V. A Szülő kötelezettségei, felelőssége</p> <p>VI. Minőségbiztosítás, bejelentések, reklamációk, adatkezelés</p> <p>VII. Árak, pénzügyi feltételek</p> <p>VIII. Kedvezmények</p> <p>IX. Nem fizetés, késve fizetés következményei</p> <p>X. A szerződés hatálya, felmondása, általános rendelkezések</p> <p>XI. Az ÁSZF elérhetősége, záró rendelkezések</p>	<p>I. The Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program or Bilingual Program for short (hereinafter: Bilingual Program)</p> <p>II. The values and organizational framework of Provider</p> <p>III. Partner institutions</p> <p>IV. Provider's tasks and responsibilities</p> <p>V. Parent's tasks and responsibilities</p> <p>VI. Quality assurance, announcements, complaints, data processing</p> <p>VII. Fees, financial conditions</p> <p>VIII. Discounts</p> <p>IX. The consequences of non-payment or late payment</p> <p>X. Scope, termination, and general regulations</p> <p>XI. Availability of the GTC, final provisions</p>
<p>1. Az Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) a Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft. mint Szolgáltató (továbbiakban Szolgáltató, vagy Nonprofit Kft.) és a szolgáltatását igénybe vevő gyermekért felelős szülő, törvényes képviselő és az általa kijelölt költségviselő, mint Megrendelő (továbbiakban: Szülő vagy Törvényes képviselő) közt létrejövő</p>	<p>1. The General Terms and Conditions (GTC) is an integral part of the Contract of Services between Bilingual Kétnyelvű Oktatási Nonprofit Kft. (Bilingual Educational Nonprofit Ltd.) as Provider (hereinafter Provider or Nonprofit Ltd.) and the parent responsible for the child and taking</p>

Szolgáltatási szerződés elválaszthatatlan része.

advantage of its services or the Cost Bearer appointed by such parent (hereinafter Parent or legal representative).

I. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program, röviden Bilingual Program (a továbbiakban: Bilingual Program)

2. A Szolgáltató a Szülőltő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány által kidolgozott kétnyelvű oktatási program kizárólagos jogtulajdonosa. A program 2001-ben óvodától induló felmenő rendszerben indult azzal a céllal, hogy olyan oktatási rendszert valósítson meg, amely a mindennapi életben gyökerező gyakorlati nyelvtudást ad a diákok számára azáltal, hogy az óvodai és iskolai nevelés és oktatás során angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű tanárok biztosításával kétnyelvű oktatást tesz lehetővé. Az Alapítvány az MTA Modern Filológiai Társaság Kétnyelvű Oktatástudományi Szekciójának feladatait ellátva olyan nemzetközi tanterv összeállításával segítette a két tanítási nyelvű oktatás ügyét, ami a különböző országok saját nemzeti alaptantervét ötvözi a Brit Nemzeti Alaptantervvel.

3. A Szolgáltató az Alapítvány programját kizárólagos használatra és továbbfejlesztésre megvásárolta azzal a céllal, hogy a kétnyelvű oktatást a magyar oktatási intézményekben angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusok biztosításával a jelen szerződésben foglaltak szerint megvalósítsa, továbbfejlessze.

4. A program továbbfejlesztésének fő célja a pedagóguspárokkal megvalósított váltott nyelvű módszereinek oktatási segédanyagokkal támogatott korszerűsítése elsősorban a PISA tesztek által is mért szövegértés és alkalmazott matematikai készségek területén.

5. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program integrált egész, mely az alábbi fő oktatás-nevelési elemek együttes használatával működik:

a) Angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű idegen nyelvi asszisztensek aktív jelenléte az óvodai, iskolai foglalkozások alatt;

I. The Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program or Bilingual Program for short (hereinafter: Bilingual Program)

2. Provider is the exclusive copyright owner of the bilingual education program developed by Szülőltő Kétnyelvű Oktatási Alapítvány (Bilingual Educational Foundation). The program was launched in a phased manner year by year starting in kindergarten in 2001 with the aim of realizing an education plan that provides students with a practical command of a language that is rooted in everyday life through facilitating bilingual education by providing native English or balanced bilingual teachers in kindergarten and school education. The Foundation – performing the tasks of the Bilingual Educational Science Section of the Society of Modern Philology of the Hungarian Academy of Sciences – helped the cause of bilingual education by compiling an international syllabus that combines the national curriculum of different countries with the British National Curriculum.

3. Provider purchased the Foundation's program for exclusive use and further development with the aim of realizing, and further developing bilingual education in Hungarian educational institutions through providing native English and balanced bilingual teachers, according to the provisions of the present Contract.

4. The main objective of further developing the program is to modernize the methods of alternating languages implemented through teacher pairs, and supported by auxiliary educational materials primarily in the fields of reading comprehension and applied mathematics skills also measured by PISA tests.

5. The Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program is an integrated whole whose operation rests on the joint application of the following main teaching and educational elements:

a) The active presence of native English or balanced bilingual foreign language

<p>b) A magyar pedagógussal az idegen nyelvű asszisztensek pedagóguspárokat alkotnak;</p> <p>c) A pedagóguspárok együttműködésének alapja az egy személy – egy nyelv módszer, mely során mindkét pedagógus kifejezetten saját anyanyelvén kommunikál a tanulókkal;</p> <p>d) A pedagóguspárok a Bilingual Program által kidolgozott, a mindenkori Nemzeti Alaptantervhez, illetve a Partnerintézmény Óvodai Alapprogramjához illesztett pedagógiai, oktatási segédanyagokat használják;</p> <p>e) Nemzeti Alaptanterv (NAT) és kapcsolódó jogszabályokban meghatározott számú egynyelven oktatott célnyelvi nyelvóra biztosítása;</p> <p>f) Célnyelvi felzárkóztatás / tehetséggondozás, lehetőség szerint nyelvi szint szerinti csoportbontásban;</p> <p>g) Szövegértési készség fejlesztését célzó célnyelvi Bilingual Olvasóprogram;</p> <p>h) A Bilingual Program részét képezi az iskolai program keretében biztosított digitális eszközök, tanulást segítő szoftverek használata;</p> <p>i) A pedagóguspárok rendszeres módszertani továbbképzésen vesznek részt;</p> <p>j) A pedagóguspárok munkájának tervezett minőségbiztosítási ellenőrzése és értékelése;</p> <p>k) A programban résztvevő gyermekek tudásszintjének rendszeres felmérése és visszajelzése;</p> <p>l) Rendszeres tájékoztató a gyermekek által elsajátított anyagokról;</p> <p>m) Az idegen nyelvi asszisztensek, és a Bilingual Program egészének szülői értékelésen alapuló továbbfejlesztése.</p>	<p>assistants during kindergarten and primary school sessions;</p> <p>b) Foreign language assistants form teacher pairs with the Hungarian teacher;</p> <p>c) The basis of the cooperation of the teacher pairs is the one person – one language method whereby both teachers communicate with the pupils only in their own mother tongue;</p> <p>d) Teacher pairs use the teaching and educational auxiliary materials developed by the Bilingual Program to suit the latest National Core Curriculum and the Partner Institutions’ core kindergarten program;</p> <p>e) Ensure the classes of the target language taught in one language in a number required by the National Core Curriculum (NAT), and related legislation;</p> <p>f) Achieve convergence / talent management in the target language preferably in a grouping according to language competence;</p> <p>g) The Bilingual method’s Reading Program for the target language aimed at developing reading comprehension skills;</p> <p>h) The Bilingual Program includes the use of digital devices and learning facilitation software provided under the school program;</p> <p>i) Teacher pairs receive regular further training in methodology;</p> <p>j) Planned quality assurance and quality control, and evaluation of the performance of teacher pairs;</p> <p>k) Regular assessment of and feedback on the knowledge level of the participating children;</p> <p>l) Regular information on the material acquired by the children;</p> <p>m) Further development of the foreign language assistants, and of the whole of the Bilingual Program based on evaluation by parents;</p>
--	---

<p>II. A Szolgáltató értékrendje és szervezeti keretei</p> <p>6. Filozófiánk: Meggyőződésünk, hogy a kétnyelvű családok modellje a legjobb nyelvtanulási lehetőség. A kétnyelvű tanulási környezetben a gyerekek mindkét nyelvet és kultúrát egyidejűleg élik és tanulják. A nyelv oktatását és tanulását közös vállalkozásnak tekintjük, melyben a CLIL/ESL ¹</p>	<p>II. The values and organizational framework of Provider</p> <p>6. Our philosophy: It is our conviction that the model of bilingual families’ is the best method for language learning. In a bilingual learning environment children live and learn both languages and cultures simultaneously. We see teaching and learning as a cooperative enterprise in which</p>
--	--

¹ CLIL: Content and Language Integrated Learning – „Tartalmi és nyelvi integráció a nyelvtanításban” módszer
ESL: English as a Second Language - „Angol, mint második nyelv” módszer

módszertanok alapján a diákok és a tanárok együtt dolgoznak a gyerekek életkorának megfelelő, élvezetes és interaktív tanulási környezet megteremtésén.

7. Víziónk: Diákjaink közel anyanyelvi szintű angol nyelvtudással fejezzék be programot.

8. Küldetésünk: Fáradhatatlanul dolgozunk azon, hogy gyermekeinknek kihívásokkal teli, tanulást serkentő kétnyelvű környezetet biztosítsunk, segítve őket a tanulás iránti szenvedély és kreatív gondolkodás kialakításában, megalapozva ezzel jövőbeli lehetőségeiket.

9. A Szolgáltató Nonprofit Kft-ként a tevékenységét úgy végzi és a Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Programot úgy szolgáltatja, hogy a tevékenységéből származó bevételeket teljes egészében az oktatásra és a program továbbfejlesztésére fordítja.

10. A Szolgáltató vállalja, hogy transzparensten működik, a közös cél szolgálatában, az együttműködés és a hatékonyság érdekében a Szolgáltató ügyvezetését többségében szülőkből álló Felügyelő Bizottság ellenőrzi. A Felügyelő Bizottság feladata az ügyvezetés munkájának felügyelete, stratégiai döntések előzetes véleményezése, valamint a képzés jelentős területére kiterjedő kérdésekben az esetleges vitás ügyek rendezésére vonatkozó határozatok meghozatala.

11. A Felügyelő Bizottság köteles gondosan ellenőrizni a nonprofit jelleg megtartását.

12. A Felügyelő Bizottság határozatait a Nonprofit Kft. hosszú távú fenntarthatóságának és terjeszkedésének érdekében hozza. Ezért a gazdálkodási kérdések mellett különös figyelmet szentel az oktatás minőségi, ár-érték arányos fenntarthatóságára.

13. A Felügyelő Bizottság tagjait a Szolgáltató ügyvezetője jelöli az önkéntes Szülők közül, és a Szolgáltató Taggyűlése választja meg őket.

students and teachers work together on the basis of the CLIL/ESL² methodologies to build an age-appropriate, enjoyable, and interactive learning environment.

7. Our vision: To ensure that by the time our students complete the program they have a near-native command of English.

8. Our mission: We work hard to create a challenging and stimulating bilingual learning environment, fostering in our students a passion for learning and creative thinking, and ultimately forging a multitude of future opportunities for our children.

9. Provider carries out its activity as a non-profit company and runs the Bilingual English-Hungarian Education Program by devoting all income from its activity to education and the further development of the program.

10. Provider undertakes that it shall operate in a transparent manner, serving the common goal; in the interest of co-operation and efficiency Provider's management function shall be supervised by the Supervisory Board, which consists primarily of parents. The tasks of the Supervisory Board include the supervision of the work of management, the preliminary assessment of strategic decisions, and adjudication to settle potential disputes on major educational questions.

11. The Supervisory Board must carefully monitor the observance of the non-profit character of our organization.

12. The Supervisory Board shall make its decisions in the interest of the long-term sustainability and growth of the Non-Profit company. Therefore – besides financial issues – it devotes special attention to the sustainability of education in terms of both quality and value for money.

13. The members of the Supervisory Board are nominated by Provider's

² CLIL: Content and Language Integrated Learning
ESL: English as a Second Language

14. A Felügyelő Bizottság feladat- és hatáskörét a Szolgáltató Társasági szerződése és a Felügyelő Bizottság ügyrendje határozza meg.

managing director from among the volunteer Parents, and are elected by Provider's Members' Meeting.

14. The Supervisory Board's task and scope of authority are defined by Provider's deed of association and the Supervisory Board's working procedures.

III. Partnerintézmények

15. A Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Program elsősorban a Magyar Nemzeti Alaptanterv szerint oktató óvodákban, általános iskolákban és középiskolákban (továbbiakban összefoglalóan partnerintézmények) valósul meg. A Szolgáltató a Szülői Kétnyelvű Oktatási Alapítvány akkreditált programja alapján működteti a két tanítási nyelvű programot a Partnerintézményekkel, valamint azok fenntartójával kötött együttműködési szerződés keretében, és vállalja, hogy az akkreditációs feltételeknek folyamatosan megfelel.

Partnerintézményeink*:

- **Óbudai Százszorszép Óvoda, 1032** Budapest, Reménység u. 6.
- **Színes Gyerekkert Óvoda, 1032** Budapest, Gelléri Andor Endre (Téglá) u. 6-8.
- **Nyár Óvoda, 1042** Budapest, Nyár u 14.
- **Krúdy Gyula Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola, 1037** Budapest, Gyógyszergyár u. 22-24.
- **Óbudai Nagy László Magyar-Angol Két Tanítási Nyelvű Általános Iskola, 1035** Budapest, Váradi u. 15/B
- **Széchenyi István Általános Iskola, 2092** Budakeszi, Árpád Fejedelem tér 1.
- **Megyeri Úti Általános Iskola, 1044** Budapest, Megyeri út 20.
- **Európa 2000 Középiskola, 1143** Budapest, Gizella út 42 - 44.

* a Nonprofit Kft a partnerintézetek körének változtatási jogát fenntartja

16. A Szolgáltató a program részletes leírását és az egyes tanévekre meghatározott követelményeket, valamint a program magyar követelményeknek való megfeleltetési módját a bilingual.hu honlapon teszi közzé. A Szolgáltató az iskolai oktatás során angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusok

III. Partner institutions

15. The Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program is primarily implemented in kindergartens and primary and secondary schools operating according to the Hungarian National Core Curriculum (hereinafter collectively 'Partner Institutions'). Provider operates the bilingual education program based on the accredited program of the Szülői Bilingual Educational Foundation within the framework of the partnership agreement with Partner Institutions, and their operating organizations, and undertakes to continuously meet the accreditation criteria.

Our Partner institutions*:

- **Óbuda Daisy Kindergarten, 1032** Budapest, 6 Reménység u.
- **Colourful Kindergarten, 1032** Budapest, 6-8 Gelléri Andor Endre (Téglá) u.
- **Nyár Kindergarten, 1042** Budapest, 14 Nyár u.
- **Krúdy Gyula English-Hungarian Bilingual Primary School, 1037** Budapest, 22-24 Gyógyszergyár u.
- **Óbudai Nagy László Hungarian-English Bilingual Primary School, 1035** Budapest, 15/B Váradi u.
- **Széchenyi István Primary School, 2092** Budakeszi, 1 Árpád Fejedelem tér
- **Megyeri Úti Primary School, 1044** Budapest, 20 Megyeri út.
- **Európa 2000 High School, 1143** Budapest, 42-44 Gizella út

* the Nonprofit Kft reserves the right to change the list of Partner Institutions

16. Provider publishes the detailed program, the requirements specified for each school year, along with the methods for adapting the program to Hungarian environments on the Bilingual.hu website. Provider provides native English and balanced bilingual teachers as foreign language assistants during school education

jelenlétét biztosítja idegen nyelvi asszisztensként, akik a tanórákon és a tanórákon kívüli foglalkozásokon közreműködnek, de a tantárgyi oktatási tanmenet alapvetően a Partnerintézmény oktatói által vezetett módon a Nemzeti Alaptantervet követi.

17. Az oktatás – nevelés során a Szolgáltató szorosan együttműködik a partnerintézmények magyar anyanyelvű pedagógusaival abból a célból, hogy az óvodai / iskolai kétnyelvű nevelési program ezen belül a magyar és angolszász oktatási módszerek összehangolása a lehető leghatékonyabban valósulhasson meg.

18. A Bilingual Program a Partnerintézmény működési rendjéhez igazodik, beleértve az oktatási napok rendjét is (ünnepnapok, rendezvények, szünnapok).

19. Szolgáltató a Program megvalósítását azokban a csoportokban, osztályokban vállalja, ahol a tényleges befizetett létszám az adott időszakban a 14 főt eléri. A Szolgáltató a programot megszüntetheti az adott csoportban a jelen pontban meghatározott létszám alá csökkenést követő félévtől.

who participate in classes as well as in extracurricular activities, but the syllabi of the individual subjects fundamentally follow the National Curriculum in a way managed by the teachers of the Partner Institution.

17. With regard to teaching and education, Provider cooperates closely with the native Hungarian teachers of Partner Institutions to ensure that the harmonization of the bilingual kindergarten / school education program, including the Hungarian and Anglo-Saxon teaching methodologies, can take place with optimal efficiency.

18. The Bilingual Program shall adjust to the operational rules of the Partner Institution including the timetable of term days (holidays, events, in-service days).

19. Provider agrees to implement the Program in groups and classes where the number of students actually paid for reaches 14 in a given period. Provider may terminate the Program in a group during a term that follows the term in which the number of participants drops below the number specified in the present paragraph.

IV. A Szolgáltató feladatai, felelőssége

20. A Szolgáltató vállalja az I. fejezetben leírt Bilingual Program megvalósítását. A programban résztvevők tanulmányi vagy nyelvvizsga eredményét azonban a Szolgáltatón kívül álló okok is befolyásolják, ezekért a Szolgáltató felelősséggel nem tartozik.

21. A Szolgáltató vállalja, hogy a Partnerintézményben angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusok jelenlétét biztosítja idegen nyelvi asszisztensként, akik a pedagóguspár angol tagjaként a Partnerintézmény által biztosított foglalkozásokon közreműködnek. A Szolgáltató által biztosított pedagógusok felsőfokú képesítéssel rendelkeznek, saját hazájuk joga szerint tanításra jogosultak, és megfelelnek az akkreditációs feltételeknek.

IV. Provider's tasks and responsibilities

20. Provider agrees to implement the Bilingual Program described in Chapter I above. However, the educational achievements or the language examination results of program participants are subject to factors outside Provider's control; therefore the Provider cannot take responsibility for those.

21. Provider agrees to ensure that native English and balanced bilingual teachers are present at the Partner Institutions as foreign language assistants, and participate as the English member of the teacher pair in sessions offered by the Partner Institutions. The teachers made available by Provider hold an academic degree, are entitled to teach based on the law of their home country, and comply with the accreditation criteria.

<p>22. Szolgáltató szükség esetén angol nyelvi korrepetálásokat biztosít (tutorial)³</p> <p>23. Szolgáltató vállalja az oktatási programjában szereplő nyelvvizsgákra való felkészítést és a nyelvvizsgák megszervezését, de mivel a nyelvvizsgákra való sikeres megfelelés egyéni teljesítménytől függ, ezért a Szolgáltató a vizsgaeredményekért felelősséget nem vállal.</p> <p>24. Szolgáltató a közvetlen tárgyi kiadásokat fedező külön díjazás ellenében igény esetén felkészítő tanfolyamokat, a programban tanulóknak tehetséggondozó szakköröket, táborokat szervez.</p> <p>25. Szolgáltató vállalja, hogy előzetes igényfelmérés alapján az oktatás során használt angol nyelvű tankönyveket a tanévet megelőzően csoportosan beszerzi, melyeket tovább számláz a költségviselőnek. A tanév közbeni tankönyvigények teljesítését a Szolgáltató nem tudja folyamatosan vállalni.</p> <p>26. A Szolgáltató minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy az angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógus hiányzása esetén a helyettesítéséről gondoskodjon, amit egy tanéven belül legfeljebb egy alkalommal, maximum egy hónap időtartamig angol szakot végzett magyar pedagógus foglalkoztatásával is megtehet. A helyettesítést a pedagógusok a program általános helyettesítési rendje szerint látják el, a tanórák angol nyelvi szókincsének esetlegesen elmaradt tanítása pótlásra kerül.</p> <p>27. Szolgáltató vállalja, hogy a gyermek tanulmányi előmeneteléről a Szülőt a magyar bizonyítványokkal egy időben hivatalosan írásban tájékoztatja, illetve, ha annak szükségét látja, a Szülővel e-mailben vagy személyesen, egyedi beszélgetés formájában konzultál.</p>	<p>22. Provider will ensure extra English language lessons (tutorials)⁴ if necessary.</p> <p>23. Provider agrees to prepare students for and organize the language examinations included in its education program, but since success at such language examinations depends on individual performance, Provider takes no responsibility for the examination results.</p> <p>24. Provider will upon request, and for an extra fee that covers direct costs, organize preparatory courses, clubs, and camps for program participants.</p> <p>25. Provider agrees to procure collectively the English language textbooks to be used during the school year following a prior needs assessment, and pass on the invoice to the Cost Bearer. Provider cannot agree to service further textbook needs as they arise during the term.</p> <p>26. Provider will do its utmost to provide a substitute in case of the absence of the native English or balanced bilingual teacher, which Provider is entitled to do no more than once in each school year for a maximum of one month by employing a Hungarian teacher with a degree in English. Such substitution is carried out according to the general substitution arrangements of the program, and the teaching of English vocabulary possibly not provided shall be compensated for.</p> <p>27. Provider agrees to notify the Parent officially in writing concerning the child's educational progress and – if Provider deems it necessary – to consult the Parent by e-mail or in person in a one-to-one conversation.</p>
---	--

³ Tutorial foglalkozás: 4-8 fős kiscsoportos foglalkozás, melyben a Szolgáltató angol anyanyelvű pedagógusa a gyermekekkel felzárkóztató, vagy tehetséggondozó gyakorlatokat végez.

⁴ Tutorial session: small session of 4-8 participants in which Provider's native English teacher completes exercises with children for convergence or talent management purposes.

V. A Szülő kötelezettségei, felelőssége	V. Parent's tasks and responsibilities
<p>28. A Szülők a szerződés aláírásával kifejezetten és visszavonhatatlanul elfogadják, hogy</p> <p>a) A Szerződés I. fejezetében meghatározott Bilingual Program integrált egységes egész, elemei nem elválaszthatók, önmagukban vagy külön-külön nem igényelhetők; és csak a szolgáltatási díj megfizetése esetén vehető igénybe.</p> <p>b) A Szerződés I. fejezetében megfogalmazott Bilingual Program megvalósításáért a Szerződésben rögzített szolgáltatási díjat a fizetési feltételek szerint a Szerződés „VII. Árak, pénzügyi feltételek” fejezete szerint megfizetik, és erre egyetemleges felelősséget vállalnak;</p> <p>c) A Bilingual Program használata során a Bilingual Program által biztosított tananyagokra, tanulást támogató eszközökre vonatkozó szerzői jogokat tiszteletben tartják, a használt elemekre vonatkozó szabályokat betartják és gyermekeikkel betartatják;</p> <p>d) A Bilingual Program tartalmazhat a partnerintézmény pedagógiai programjában is szereplő elemeket. (pl. célnyelvi nyelvórák). A szolgáltatási díj nem tartalmazza a Bilingual Programon kívüli tankönyvek/tanítási segédeszközök, erdei iskola, a nyári tábor, hétvégi programok, vizsgadíjak és egyéb rendezvények, külön programok díját (pl. táborozás során a szállás, utazás díját).</p> <p>29. A Törvényes képviselők a szerződéskötéskor kötelesek az Adatlapon meghatározott adatokat a valóságnak megfelelően és az adatlapon szereplő útmutatónak megfelelően megadni. Az űrlap adatai szolgálnak alapul a számlázáshoz is. A törvényes képviselő köteles olyan személyes e-mail címet megadni, amin elérhető, és a postafiókba beérkező üzeneteket rendszeresen ellenőrzi. Az adatokban bekövetkező változásokról a Törvényes képviselő köteles 8 napon belül Szolgáltatót írásban értesíteni.</p> <p>30. A Szülő vállalja, hogy a program oktatóinak és vezetőinek e-mailen küldött tájékoztatásait figyelemmel kísérve a gyermek a kétnyelvű oktatási programban való részvételét támogatja, a gyermek</p>	<p>28. By signing the present Contract, Parents expressly and irrevocably accept the following:</p> <p>a) The Bilingual Program specified in Chapter I of the present Contract is one integrated whole, its elements cannot be separated, cannot be used individually or one by one, and are available only when the Fee has been paid.</p> <p>b) They pay the Fee specified in the Contract for the implementation of the Bilingual Program in accordance with the payment terms (Chapter VII of the Contract: Fees, financial conditions) and assume joint and several responsibility for that.</p> <p>c) They honor the copyright of study materials and teaching aids provided by the Bilingual Program; they also comply with the rules concerning the service elements and ensure compliance of the same by their children.</p> <p>d) The Bilingual Program may include elements that also appear in the educational program of the Partner Institution (e.g., language classes in the target language). The Fee does not include the fees for textbooks/teaching aids, forest school, summer camps, weekend programs, examinations and other events (e.g., accommodation and travel during a camp program).</p> <p>29. Upon signing the Contract the legal representatives must provide valid details as specified on the Data sheet and in compliance with the instructions given. The details in the form will be the basis of invoicing. The Legal Representative must provide a personal email address which they check regularly and at which they may be contacted. The Legal Representative must notify Provider in writing of any changes in such details within 8 days.</p> <p>30. The Parent undertakes to support the participation of the child in the bilingual education program, to help them integrate into the community and to aid in building a relationship with the native English or balanced bilingual teachers by following closely the letters sent by e-mail by the teachers and managers of the program. The Parent undertakes that they themselves</p>

közösségbe való beilleszkedését és az angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusokkal való kapcsolatát segíti. A Szülő vállalja, hogy esetleges üzeneteit, igénybejelentéseit az ÁSZF VI. Minőségbiztosítás, bejelentések, reklamációk, adatkezelés fejezetének megfelelően kezeli, azokat a gyermekre nem terheli.

31. A Szülő vállalja, hogy a Szolgáltatóval együttműködik, nyilatkozataival a Szolgáltató jó hírnevét, üzleti érdekeit, megítélését, nem sérti vagy veszélyezteti.

32. A felek rögzítik, hogy a szülők az iskola mindenkor érvényben lévő Házirendjét és szabályzatait – amelyek az iskola honlapján megtalálhatók – megismerték, illetve folyamatosan figyelemmel kísérik, azokat magukra nézve kötelezőnek tekintik és hozzásegítik gyermeküket az azokban foglalt magatartási szabályok elsajátításához és betartásához.

33. A Szülő jogosult részt venni a szülői értekezleteken, tanári fogadóórákon és a bemutató tanításokon. A Szülő vállalja, hogy ezeken az alkalmakon a Partnerintézmény Házirendjének és a Szolgáltató Szervezeti és Működési Szabályzatának és útmutatásainak megfelelően vesz részt.

34. A szülők egyetemlegesen vállalják, hogy a tanuló által okozott kárt haladéktalanul megtérítik. Kárként kell figyelembe venni különösen, ha a tanuló anyagi kárt okoz a jelen pontban hivatkozott magatartásával vagy egyéb módon, ha más, harmadik személyeknek okoz olyan kárt, amiért a Szolgáltatónak kell helytállnia, továbbá amennyiben akár az iskolai, akár az iskolán kívüli magatartásával az iskola vagy a Szolgáltató jó hírének csorbítására alkalmas magatartást tanúsít, és ezzel kárt okoz. A kártérítés az oktatási megállapodásban rögzített fizetési kötelezettségen felül illeti meg a Szolgáltatót. Amennyiben a hivatkozott magatartás a büntető törvénykönyv vagy valamely szabálysértési jogszabály rendelkezéseit sérti meg, vagy kirívóan sérti az iskola, a Szolgáltató vagy a közösség rendjét, a Szolgáltató jogosult írásbeli felszólítás nélkül, azonnali hatállyal felmondani és megszüntetni a jelen megállapodást.

shall send any necessary messages or communicate needs according to Chapter VI of the GTC (Quality assurance, announcements, complaints, data processing) and shall not burden the child with these.

31. The Parent agrees to cooperate with Provider and shall not harm or jeopardize the reputation, the business interests nor the public perception of Provider with their statements.

32. Parties establish that the parents have familiarized themselves with the school's most recent House Rules and Regulations available on the school's website and regularly monitor possible changes; they acknowledge being bound by them and help their child understand and observe the behavioral standards contained therein.

33. The Parent is entitled to take part in parents' meetings, parent-teacher conferences and in open lessons. The Parent undertakes that they shall participate in these events according to the Organizational and Operational Rules of the Partner Institution and the guidance of Provider.

34. Parents agree jointly and severally to compensate immediately any damage that their children cause. For the purposes of the present paragraph damage shall include in particular financial damage through behavior referred to in the present paragraph or otherwise, damage caused to a third party for which Provider must pay compensation, or the child's behavior in or out of school that potentially harms the school's or Provider's reputation, and thereby causes damage. The or Provider shall be entitled to compensation on top of the payment obligation set out in the education agreement. In the event that the behavior referred to violates any of the provisions of the Penal Code or significantly contravenes the internal procedures of the school, Provider or the community, the Provider shall be entitled to terminate the present Agreement with immediate effect without notice.

VI. Minőségbiztosítás, bejelentések, reklamációk, adatkezelés

35. Szolgáltató vállalja, hogy angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógusait rendszeresen képezi, évente legalább egyszer, a Partnerintézmény igazgatójának engedélyével szakfelügyelővel óralátogatást szervez, és pedagógiai továbbképző tréninget tart lehetőség szerint nemzetközileg elismert külföldi pedagógus-továbbképző trénerrel. Szolgáltató a nagyobb képzési eseményekről a [bilingual.hu/ Híreink](http://bilingual.hu/Hireink) weboldalon tájékoztatja a szülőket.

36. A Szülő hozzájárul, hogy az oktatói munka hatékonyságának növelése érdekében Szolgáltató a Gyermekről fejlesztő pedagógusok, pszichológusok és egyéb szakemberek segítségével és a Partnerintézmény igazgatójának engedélyével felméréseket végezzen. Szolgáltató a kapott eredményeket kizárólag a Szülővel és az általa felhatalmazott személyekkel közölheti.

37. A Szülő hozzájárul, hogy a Szolgáltató a gyermekekről film-, video- és hangfelvételeket, fényképeket készítsen az elért eredmények dokumentálása, és oktatási segédeszközökben, honlapon, ezt az oktatási formát népszerűsítő filmekben és tájékoztató anyagokban való szerepeltetés céljából, amelyek után a Szülőt, illetve a Gyermeket jogdíj nem illeti meg. A Szolgáltató nem jogosult a gyermekekről készített felvételeket más célból használni, azokat más célból harmadik személyeknek átadni, vagy hozzáférhetővé tenni.

38. A Szülő köteles a Szolgáltató tevékenységére vonatkozó panaszkezelési eljárását betartani. A Partnerintézmény szolgáltatásaira vonatkozó panaszkezelési eljárásra a Partnerintézmény irányelvei az irányadók. Szülő a bejelentéseit, esetleges kifogásait, vagy panaszait a prmanager@bilingual.hu címre küldött email-ben teheti meg. A kifogások kivizsgálását a Szolgáltató köteles 10 oktatási napon belül érdemben megkezdni és erről, valamint a kapcsolattartásra kijelölt személyről a kifogást tevő Szülőt email-ben tájékoztatni.

VI. Quality assurance, announcements, complaints, data processing

35. Provider undertakes to regularly train its native English and balanced bilingual teachers, to organize a class visit with a supervisor at least once a year with the permission of the Partner institutions, and to hold teacher training courses – if possible – with an internationally renowned foreign trainer. Provider will inform parents of major training events at bilingual.hu/Hireink.

36. The Parent authorizes Provider to carry out assessments of the child with the help of remedial teachers, psychologists and other professionals with the permission of the headmaster of the Partner institution in order to increase the efficiency of teaching. Provider shall only share the results with the Parent or with people authorized by the Parent.

37. The Parent assents that Provider may make video and audio recordings and take photographs to document the child's achievements and may present these in educational materials, websites, and in films and informational materials promoting this teaching method, for which the Parent or the child are not entitled to receive royalties. Provider is not entitled to use the recordings for any other purpose or to hand them over or make them available to a third party.

38. The Parent is obliged to observe the complaints procedure concerning Provider's activities. As regards the Partner Institution's services the general complaints handling guidelines of the Partner Institution must be observed. The Parent may make announcements, or report possible complaints in an e-mail to prmanager@bilingual.hu. Provider is obliged to begin substantially investigating a complaint within 10 school days, and to notify the complainant Parent by e-mail regarding the commencement of said investigation and of the identity of the person appointed as contact.

39. A bejelentett kifogás vizsgálatára a Szolgáltatónak 15 oktatási nap áll rendelkezésére, mely az érintett Szülő egyidejű tájékoztatása mellett egyszer 15 tanítási nappal meghosszabbítható. Az ügy kivizsgálását követően a Szolgáltató jogosult a kifogást tevő Szülő mellett a többi érintett Szülőt is tájékoztatni.

40. Amennyiben a Szülő a kifogásának kezelésével nem elégedett, jogosult a Szolgáltató ügyvezetőjéhez fordulni, akinek 10 oktatási napon belül kell a kifogásra érdemi választ adnia.

41. Amennyiben a Szülő a kifogására az ügyvezetőtől sem kapott kielégítő választ, és vállalja, hogy a többségében szülőkből álló Felügyelő Bizottság határozatának megfelelően jár el, úgy egyedi kifogását a Felügyelő Bizottság elé terjesztheti.

42. A panaszkezelési eljárás folyamata nem jogosítja fel a Törvényes képviselőt a Szolgáltatási díj visszatartására.

43. A Szolgáltató a hatályos magyar jogszabályoknak, különösen az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseinek megfelelően kezeli a Szülő és a gyermek személyes adatait. Az adatkezelés elsődleges célja, hogy az adatkezelő a Szolgáltatást teljesítse, az ehhez szükséges dokumentumokat kiállítsa, illetve tájékoztatót küldjön. A Szülő az ÁSZF elfogadásával önként és kifejezetten hozzájárul a saját és a gyermek személyes adatainak a Szolgáltató, Adatkezelési tájékoztató szerinti kezeléséhez.

39. Provider has 15 school days to investigate the reported complaint, which may be extended once by another 15 school days subject to notification of the Parent concerned. After investigating the issue Provider is entitled to notify other Parents concerned in addition to the Parent filing the complaint.

40. If the Parent is dissatisfied with the handling of their complaint, the Parent is entitled to turn to the managing director of Provider who has 10 school days to respond to the complaint in substance.

41. If the Parent did not receive a satisfactory answer to their complaint from the managing director either, and agrees to accept the decision of the Supervisory Board (the majority of which consists of parents), they can present their specific objections to said Board.

42. The complaints handling procedure does not entitle the Legal Representative to withhold the Fee.

43. Provider treats the Parent's and the child's personal information in accordance with the provisions of Law No. CXII of 2011 on the Right to informational self-determination and freedom of information. The primary purpose of data processing is to enable the data processor to deliver the Service, to create the necessary documents, and to provide information. By accepting the GTC, the Parent consents voluntarily and expressly to the processing of their own and their child's personal details by Provider in accordance with the Data Protection Policy.

VII. Árak, pénzügyi feltételek

44. A Törvényes képviselő a Szolgáltatási díj megfizetésének módját köteles az Egyedi szerződésében megjelölni. Amennyiben nem jelöl be részletfizetési módot, úgy az éves/egyösszegű fizetési módot kell alkalmazni. Szolgáltató a Törvényes képviselő nevére az oktatási tevékenységről (óvodai szolgáltatás esetén „Angol iskolai előkészítő oktatás”-ról, általános iskolai szolgáltatás esetén „Angol alapfokú oktatás”-ról) állít ki számlát. A Szolgáltató a számlát a fizetési határidő letelte előtt legalább 10 nappal megküldi a Törvényes

VII. Fees, financial conditions

44. The Legal Representative must indicate in the Individual Service Contract one method of paying the Fee. If Legal Representative does not select an installment payment arrangement, then the annual/single-sum payment shall be applied. Provider shall issue an invoice for education services (in the case of kindergarten services the invoice will be for “English school preparatory education” and in the case of elementary school services the invoice will be for “English elementary education”). Provider shall mail the invoice to the

képviselő által megjelölt e-mail címre. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Szolgáltató a Szolgáltatási díjról adóigazolást nem állíthat ki. Szolgáltató tájékoztatja a Megrendelőt, hogy az óvodai szolgáltatás nem minősül óvodai ellátásnak, így adómentesen nem elszámolható.

45. A Szolgáltató a Szolgáltatási díjról a törvény által előírt elektronikus aláírással ellátott, átutalásos elektronikus számlát (E-számlát) állít ki. A Megrendelő a Szolgáltatási díjat a választott fizetési módnak megfelelő meghatározott fizetési határidőn belül, vagy a számla kiállításától számított 8 napon belül köteles a Szolgáltató számlán szereplő bankszámlájára megfizetni⁵ A szolgáltatási díjat minden fizetési gyakoriság választása esetében előre kell fizetni, az első fizetési határidő az aktuális tanévet megelőző június 10. A befizetés azon a napon minősült teljesítettnek, amelyen az összeg a Szolgáltató bankszámláján jóváírásra kerül. Késedelmes fizetés esetén a Megrendelő késedelmi kamatot köteles fizetni az ÁSZF 59. pontja szerint.

46. Felek megállapodnak abban, hogy a Szolgáltatási díj meghatározása függhet a KSH által hivatalosan közölt (márciustól következő év márciusig terjedő) éves árindex mértékétől, valamint ugyanezen időszakban MNB középárfolyamon dokumentált magyar forint és USD valamint EUR közötti árfolyam-ingadozástól.

47. A Szolgáltatási díj mértékének ennél magasabb összegű emelésére kizárólag akkor kerülhet sor, ha ennek szükségességét a Szolgáltató Felügyelő Bizottsága írásbeli jelentésével igazolja. A következő tanévre vonatkozó Szolgáltatási díjakat a Szolgáltató minden év május 1-ig köteles bejelenteni.

48. A Szolgáltató nem követelheti a tanév során azon időszakokra Szolgáltatási díjat, amely idő alatt angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű pedagógust – illetve az ÁSZF 26. pontban

addressee 10 days before the payment deadline. The Cost Bearer acknowledges that Provider cannot issue a tax certificate relating to the Fee. Provider informs Cost Bearer that kindergarten services in question do not qualify as statutory kindergarten provision, thus they cannot be deducted tax-free.

45. Provider issues an electronic invoice for the Fee with electronic signature for payment through bank transfer (e-invoice) in accordance with applicable legislation. The Cost Bearer is obliged to pay the Fee into Provider's bank account⁷ as stated on the invoice by the stated payment deadline according to the payment method or within 8 days of the invoice issue date. The Fee must be paid in advance regardless of the payment frequency selected with the first payment deadline being 10 June before the school year in question. The payment is considered completed on the day on which the amount is credited to Provider's bank account. In case of late payment, Cost Bearer is obliged to pay delay interest according to Paragraph 59 of the GTC.

46. Parties agree that the specification of the Fee may depend on the annual price index as officially communicated by the Statistical Office (applicable from March until March of the following year), and the National Bank of Hungary's HUF and USD and EUR mid-market rates during that same period.

47. The Fee can only be increased by a higher rate than above if Provider verifies the necessity of such increase through a written report by the Supervisory Board. Provider is obliged to announce the Fees for the upcoming school year by 1 May of each year.

48. Provider cannot claim the Fee for the period of the school year during which it does not provide a native English or balanced bilingual teacher – or a replacement as defined in Paragraph 26 of the GTC – for more than five consecutive days. The

⁵ A Szolgáltató bankszámlaszámának változása esetén haladéktalanul köteles értesíteni a másik szerződő felet, ellenkező esetben a fizetési késedelem a fizetésre kötelezett félnek nem felróható és a fizetési késedelem szabályai nem alkalmazhatók.

⁷ In the case of a change in its bank account number, Provider is obliged to notify the other contracting party without delay; otherwise late payment cannot be held against the party obliged to pay, and the rules governing late payment cannot be applied.

meghatározottak szerinti helyett - öt egybefüggő tanítási napon túl nem biztosít. A visszajáró Szolgáltatási díj visszatérítése elsősorban a legközelebb esedékes Szolgáltatási díjba való beszámítással történik.

49. A felek kiemelik, hogy a fizetési kötelezettség mértéke - annak éves jellegére tekintettel - nem függ a tanuló által a tanévben ténylegesen képzésben töltött napok számától. A szülők a fizetési kötelezettséget akkor is kötelesek teljesíteni, ha bármilyen, a Szolgáltató vagy az iskola érdekkörén kívül eső okból a tanuló e megállapodásban foglalt szolgáltatásokat nem veszi a teljes tanévben igénybe. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a Szolgáltatási díj a Gyermekek bármely okból való hiányzása, betegsége esetén sem csökkenthető; kivéve, ha a Gyermekek tartós betegsége az oktatási intézménybe járás ellehetetlenüléséhez vezet. Évközi be-/kilépés esetén az 53. pont szerinti időarányos elszámolást kell alkalmazni.

50. A Bilingual Program Szolgáltatási díját az 1. sz. melléklet tartalmazza.

51. Évközi, vagy a szokásostól eltérő beiratkozási időpont esetén a díjbefizetés határideje a szerződés aláírását követően a számlázási szabályoknak megfelelően kiállított számlán feltüntetett fizetési határidő, a számla kiállítást követő 8. nap.

52. A Banknak adott havi rendszerességű átutalást választó Megrendelő vállalja, hogy a banki átutalási megbízást a tanévet megelőző június 10-ig a Szolgáltató számára elküldi, és az első havi befizetést június 10-ig teljesíti. A Megrendelő vállalja továbbá, hogy a banki megbízást csak és kizárólag a Szolgáltató előzetes írásos hozzájárulása esetén módosítja.

53. Évközi időarányos elszámolás (kilépés/program elhagyása) esetén a teljes éves szolgáltatási díjat a 9 tanítási hónapra kell vetíteni. Ez az összeg lesz az időarányos rész díjának alapja. Az időarányos

repayable Fee is primarily settled by deducting such repayable amount from the Fee on the next due date.

49. Parties emphasize that - given its annual application - the extent of the payment obligation does not depend on the number of days the pupil actually spent in education during the school year. Parents must comply with their payment obligation even if for any reason outside the control of either the school or Provider the pupil does not take advantage of the services set out in the present agreement during the entire school year. Client acknowledges that the Fee cannot be reduced in the case of the absence of the child for any reason, including their illness, except in the case of a lasting illness that makes it permanently impossible for the child to attend the institution. In case of a mid-term enrollment or leaving the program prorated settlement is counted according to Paragraph 53 of the GTC.

50. The Fee of the Bilingual Program is given in Appendix 1.

51. In the event of a mid-term or unusual enrollment date the Fee payment deadline shall be the due date printed on the invoice in line with invoicing regulations, i.e., within 8 days of the invoice issue date.

52. Clients choosing the monthly bank transfer payment option agree to send the transfer order to Provider by 10 June of the preceding school year and fulfill the first month's payment by 10 June. The Client also undertakes that they will only modify the bank transfer order subject to prior written approval by Provider.

53. In the case of a mid-year prorated settlement (leaving the program), the entire annual Fee must be calculated for the nine school months. This amount will be the basis of the Fee of the prorated portion. The time unit for prorated settlement is a school month⁸. If Client does not raise objections in

⁸ Example for the settlement of the repayment: in the case of a mid-year termination on 20 January, paid in one annual sum. The basis for settlement is the entire annual Fee, i.e., $12 \times 72,000 = \text{HUF}864,000$ - this is what we spread over the 9 school months, therefore the monthly money of account is $864,000/9 = \text{HUF}96,000$. In the case of a January termination Client participated in the service for 5 of the 9 months of the school year (September-January). Based upon that, the amount to be accounted for the 5 months is $5 \times 96,000 = \text{HUF}480,500$ HUF. Therefore, from the annual HUF 778,000 payment the refund equals $778,000 - 480,000 = \text{HUF}298,000$.

elszámolás egysége a tanítási hónap ⁶. Amennyiben a Megrendelő a számla kézhezvételét követő 15 naptári napon belül írásban nem emel kifogást, úgy számla teljes összegének megfizetésére köteles. Amennyiben kifogással él az ÁSZF 38-42 pontjai szerint kell eljárnia.

54. Évközi beiratkozás esetén a számlázott összeg nem arányosítható, előre fizetés kedvezménye csak a teljes számlázott összeg megfizetése esetén adható.

55. Pénzüggel, számlázással kapcsolatos ügyintézés kizárólag írásban, emailben történik az asszisztens@bilingual.hu email címen. A fizetési gyakoriság és költségviselő változtatására évente egy alkalommal, május 20-ig van lehetőség. Az elkésett változtatási igényeket Szolgáltató csak a következő tanévtől tudja figyelembe venni.

writing within 15 calendar days of receiving the invoice, then they are obliged to pay the full amount of the invoice. If they raise objections, Client must proceed according to Paragraphs 38-42 of the GTC.

54. In the event of mid-year enrollment, the amount invoiced must not be prorated and an advance-payment discount may only be granted if the full invoiced amount is paid in one sum.

55. Administration of financial and invoicing cases may take place only in writing by email at asszisztens@bilingual.hu. Payment frequency and the identity of the Cost Bearer may be modified once each year until 20 May. Any change requests submitted late may only be taken into account from the next school year onward.

VIII. Kedvezmények

56. Az átmeneti fizetési nehézség, illetve szociális helyzet alapján - írásban benyújtott kérelemre - adható kedvezményekről a szolgáltató egyedileg határoz.

Testvérkedvezmény

57. Testvérkedvezmény igényelhető és abban az esetben adható a Szolgáltató döntése alapján, ha a kedvezmény érvényesítésének évében a Programban résztvevő gyermeknek van olyan testvére, aki teljes áron vesz részt a Bilingual Angol-Magyar Kétnyelvű Oktatási Programban és a Megrendelő minden szerződéses kötelezettségének eleget tett, különös tekintettel a teljesárú és a testvérkedvezményes tandíjak (választott fizetési gyakoriságnak megfelelő) fizetési határidőben történő megfizetésére.

VIII. Discounts

56. In the event of temporary payment difficulties in the life of a family, an allowance may be applied for in writing which will be decided by Provider on a case-by-case basis.

Sibling discount

57. A sibling discount may be requested and granted based on Provider's decision if, the child participating in the Program in the year the discount will be used has a sibling who participates at full price in the Bilingual English-Hungarian Bilingual Education Program and the Client has complied with all their contractual obligations with special regard to the timely settlement of the full tuition Fee and the discounted sibling Fees (in accordance with the selected payment frequency).

⁶ Példa a visszafizetés elszámolására: általános iskolában, évközi, január 20. felmondás, éves díjfizetés esetén. Az elszámolás alapja a teljes éves díj, azaz $12 \cdot 72.000 = 864.000$ Ft, ezt osztjuk a tanítási időszak 9 hónapjára, azaz a havi elszámoló összeg $864.000 / 9 = 96.000$ Ft. Januári felmondás esetén a tanítási év 9 hónapjából 5 hónapban (szeptember – január) vette igénybe a szolgáltatást. Ennek alapján az 5 hónapra eső havi elszámolandó összeg: $5 \cdot 96.000 = 480.000$ Ft. Így az éves 778.000 Ft befizetésből $778.000 - 480.000 = 298.000$ Ft a visszajáró összeg.

IX. Nem fizetés, késve fizetés következményei

58. Amennyiben a Megrendelő a Szolgáltatási díjat a meghatározott fizetési határidőig nem egyenlítette ki, a Szolgáltató késedelmi kamatot számol fel. A késedelmi kamat számítására a Ptk. 6:155. § (1) bekezdése az irányadó. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a mindenkorin jegybanki alapkamat kétszeresével. Törvényes képviselő a késedelmi kamat mértékét kifejezetten megfelelőnek fogadja el.

59. Amennyiben a Megrendelő fizetési kötelezettségének határidőben nem tesz eleget, a Szolgáltató 15 (azaz tizenöt) naptári napos fizetési határidő kitűzésével írásbeli fizetési felszólítást küld a Megrendelőnek, amely nem érinti a késedelmi kamat esedékességét. A fizetési felszólításban a Szolgáltató egyeztetést kezdeményezhet a Megrendelővel a tartozás rendezésére. Ha az egyeztetés során kitűzött új határidő eredménytelenül telik el, vagy ha az egyeztetésre nem kerül sor, illetve az egyeztetés nem vezet eredményre, akkor a Szolgáltató jogosult az addig esedékessé vált követelés késedelmi kamattal növelt összegét behajtani, illetve a jogosultság érvényesítése céljából követeléskezelő céget megbízni, illetve a követelést az illetékességgel és hatáskörrel rendelkező magyar bíróság előtt érvényesíteni, továbbá a Szerződést azonnali hatállyal felmondani. A követelés érvényesítésével kapcsolatos összes költség a Megrendelőt terheli.

60. A Szolgáltató jogosult a szülővel fennálló követelése kezelése céljából kizárólag e cél eléréséhez szükséges személyes adatokat követeléskezelő társaságnak átadni; ezt a szülők a jelen megállapodás aláírásával kifejezetten elfogadják. Az átadandó személyes adatok a következők: szülő beazonosításához szükséges adatok (név, születési név, anyja neve, személyi igazolvány száma), a követeléskezeléshez szükséges kapcsolattartási adatok (lakcím, e-mail cím, telefonszám), a követelés azonosításához szükséges adatok (szerződés, tartozás kimutatás, befizetés igazolás), az eljáró közjegyző/bíróság által esetlegesen kért egyéb adatok, bankszámlaszám.

IX. The consequences of non-payment or late payment

58. If Client does not pay the Fee by the deadline given, Provider will charge delay interest. Such delay interest is payable pursuant to Paragraph (1) of section 6:155 of the Civil Code. The delay interest shall be twice the National Bank base rate applicable at the time. The Legal Representative expressly accepts the extent of the delay interest as appropriate.

59. If Client does not fulfil their payment obligations by the deadline, Provider shall send a dunning letter to Client with a payment deadline of 15 (fifteen) calendar days, which does not affect the obligation to pay the late payment interest. Provider may initiate conciliation in the dunning letter to settle the obligation with Client. If the new deadline set during conciliation is not met either, or if there is no conciliation or if the conciliation remains inconclusive, Provider is entitled to commission a claims collection firm to collect any outstanding sum plus the delay interest meanwhile accrued and/or enforce the claim before a competent Hungarian court, as well as to terminate the Service Contract with immediate effect. All the expenses related to the enforcement of the claim must be covered by Client.

60. Provider shall be entitled to hand over to a claims collection firm only such personal details as are required to gain effect to their claim against the Parent; by signing the present Contract Parents expressly accept that. Personal details to be handed over are the following: details required to identify the parents (name, birth name, mother's name, personal ID number), details required for maintenance of contact during claims collection (residence, email address, phone number), details necessary to identify the claim (contract, statement of debt, certificate of deposit), other details possibly requested by the competent notary public/court of justice, and a bank account number.

61. If Provider terminates the Contract with immediate effect, that does not affect

61. Amennyiben a Szolgáltató a Szerződést azonnali hatállyal felmondja, az nem érinti a Megrendelő ezen időpontig esedékessé vált fizetési kötelezettségeit.

62. A Szerződés azonnali hatállyal történő felmondásának esetén a Szülő kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy kezdeményezi a gyermek kivételét a szerződéses osztályból/csoportból/intézményből a felmondás kézhezvételétől számított 15 napon belül. Ha a Szülő ezt a kötelezettségét önhibájából megszegi, akkor a jogtalanul igénybe vett szolgáltatásnak minősül, és a Megrendelő köteles a Szolgáltatónak a gyermek minden egyes, a Szerződéses osztályban/csoportban/intézményben eltöltött napja után 10.000, - Ft szolgáltatási díjat fizetni a jogosulatlanul igénybe vett angol nyelvű oktatási szolgáltatásért.

63. Amennyiben a Megrendelő időközben önkéntesen, és teljes mértékben mégis rendezi fizetési kötelezettségét, úgy első alkalommal a Szolgáltató eláll a szerződés felmondásától és az átmenetileg jogosulatlanul igénybevett szolgáltatásért járó ÁSZF 62. pontban meghatározott napidíjától. Amennyiben a fizetési kötelezettség nem teljesítése másodszor fordul elő, úgy a Szolgáltató a fizetési elmaradás összege mellett az előző és jelenlegi fizetési rendezés plusz költségének kiszámlázására is jogosult.

64. A 30 naptári napot meghaladó késedelem az adott tanévre vonatkozó kedvezmények automatikus megszűnését vonja maga után. Ebben az esetben a Szolgáltató jogosult a tanév elejétől adott kedvezmények egyösszegű kiszámlázására, mely összeget a Szülő 30 naptári napon belül a teljes hátralékkal együtt köteles megfizetni.

65. A Szülő tudomásul veszi, hogy 60 napot meghaladó késedelem esetén elveszíti jogosultságát a Szolgáltató által a gyermek iskolai teljesítményéről adott visszajelzésekre (év végi videó, év végi és félévi angol nyelvű értékelés, angol anyanyelvű és kiegyensúlyozottan kétnyelvű tanárok által tartott fogadóóra, év végi Cambridge teszt, táborban egyéb iskolai programban való részvétel).

66. Az Egyedi szerződés aláírásával a Szülő hozzájárul, hogy a 60 napot meghaladó

the payment obligations of Client that are due on that date.

62. If the Contract is terminated with immediate effect, the Parent expressly assumes the obligation to initiate removal of the child from the class/group/institution specified in the Contract within 15 days of receipt of the notice of termination. If the Parent breaches that obligation by his/her own fault, that shall qualify as unauthorized use of the service and Client will be obliged to pay HUF 10,000 to Provider for each day spent in the class/group/institution as per the Contract for the unauthorized use of English-language educational services.

63. If Client voluntarily meets their payment obligation in the meantime, then on the first such occasion Provider will desist from the termination of the Contract and the collection of the daily fee for the service temporarily taken in an unauthorized manner, as defined in Paragraph 62 of the GTC. If the non-payment occurs a second time, then Provider is entitled to issue an invoice for the additional expenses of the previous and the present settlement as well as the sum total of the associated daily fees for the service temporarily taken in an unauthorized manner, both for the previous and the present settlement.

64. A delay exceeding 30 calendar days automatically entails the termination of any discounts for the given school year. In this case Provider is entitled to issue an invoice for the discounts given since the beginning of the school year in a single amount that the Parent is obliged to pay, with all the arrears, within 30 calendar days.

65. The Parent acknowledges that, in the event of a delay exceeding 60 days, they lose their right to feedback from Provider about the academic performance of the child (end-of-year video, end-of-year and mid-term English language evaluation, parent-teacher consultations held by the native English or balanced bilingual teachers, end-of-year Cambridge test, participation in camps or other school programs).

66. By signing the Individual Service Contract, Parent agrees that the Provider

fizetési késedelem, vagy a gyermek olyan súlyos közösségellenes vagy az iskola rendjét megsértő magatartása esetén, melyért a Partnerintézmény igazgatója intésben, vagy megrovásban részesítette, a Szolgáltató a Szülő nevében kezdeményezze a gyermek más osztályba vagy tanulócsoportha helyezését.

initiates the transfer of the child to a different class or study group on behalf of the Parent in the event of a payment delay exceeding 60 days or in the event of the child's serious antisocial behavior or behavior in conflict with the school's regulations for which the headmaster of the Partner institution has given an admonishment or reprimand.

X. A szerződés hatálya, felmondása, általános rendelkezések

67. Felek jelen Szerződést határozatlan időre kötik.

68. Jelen megállapodás külön erre irányuló írásbeli nyilatkozat nélkül megszűnik, amennyiben a tanuló tanulói jogviszonya megszűnik. A tanulói jogviszony a Köznevelési törvény 53.§ (2)-(6) bekezdésében meghatározott esetekben szűnik meg, illetve szüntethető meg. A tanulói jogviszony megszüntetése a szülők által vállalt és ezen oktatási megállapodásban rögzített fizetési kötelezettséget csak annyiban érinti, hogy valamennyi kötelezettség lejárttá válik.

69. A szerződés megszűnik:

- Amikor a gyermek a tanulmányait a program keretében befejezi a Partnerintézményben folytatott tanulmányai lezárásával, vagy másik tanulócsoportha való átiratkozással.
- Ha a Szolgáltató végelszámolását határozza el a tevékenység azonnali leállítása mellett, vagy ha bíróság jogerősen elrendeli a Szolgáltató felszámolását.
- Ha a Partnerintézménnyel való együttműködés bármely okból megszűnik, és emiatt a Bilingual Program folytatása a Partnerintézményben lehetetlenné válik, vagy az adott tanulócsoportha befizetett tanulók létszáma 14 fő alá csökken.
- A Szerződő, vagy a gyermek halálával, vagy olyan megbetegedésével, megrokkánásával, ami a szerződés hatályban tartását lehetetlenné teszi.

70. Jelen Szerződést a Megrendelő rendes felmondással, indokolás nélkül, írásban kezdeményezheti a <http://Bilingual/letoltesek/> oldalon a Szülői szerződéssel kapcsolatos változtatások menüpont alatt található űrlap kitöltésével.

X. Scope, termination, and general regulations

67. Parties conclude the present Contract for an indefinite period.

68. The present Contract shall terminate without any written statement to that end if the pupil's legal relationship as pupil terminates. The pupil's legal relationship terminates or may be terminated in cases specified in Paragraphs (2)-(6) of article 53 of the Act on Public Education. Termination of the pupil's legal relationship will affect the payment obligations assumed by the parents and established in the present educational agreement only to the extent that all obligations expire as a result.

69. The present Contract shall terminate:

- When the child finishes their studies within the framework of the education program.
- If Provider decides on voluntary liquidation while immediately putting an end to its activities or if a court orders Provider's liquidation with legal effect.
- If the cooperation with the Partner Institution ends for any reason and because of that the continuation of the Bilingual program becomes impossible to deliver in the Partner Institution; or in the given learning group the number of fee-paying students drops below 14.
- With the death of the Contract Signatory or the child, or with such illness or disability as make it impossible to keep the Contract in force.

70. The Client may initiate termination of the present Contract through ordinary termination in writing with no reason given by completing the form at <http://Bilingual/letoltesek/> under menu item Changes related to Parents' contracts.

71. Megrendelő a Szolgáltató honlapján található űrlap kitöltésével a Szerződést akkor szüntetheti meg, ha gyermekét másik, a Szolgáltatótól szolgáltatást igénybe nem vevő csoportba/osztályba helyezte. Amíg a Szülő gyermeke a Szolgáltató kétnyelvű oktatását igénybe vevő csoportba/osztályba jár, addig a szerződést a Megrendelő nem mondhatja fel.

72. Jelen szerződést a Szolgáltató rendes felmondással félév és tanév év végi hatállyal akkor mondhatja fel, ha a Megrendelő a szerződést többszöri írásos figyelmeztetés ellenére megszegte.

73. A szerződés azonnali hatállyal felmondható abban az esetben, ha a Partnerintézmény vezetősége az intézményi Házirendben megfogalmazott fegyelmező eljárásokkal összhangban a Gyermekek osztályból/csoportból való áthelyezését írja elő. Ekkor a Tandíj időarányosan arra az időszakra fizetendő, amikor a Gyermekek a képzésben részt vett.

74. A másik fél súlyos szerződésszegése miatt bármelyik fél azonnali hatállyal felmondhatja jelen Szerződést. Súlyos szerződésszegésnek minősül

a) Ha a Szolgáltató az angol anyanyelvű vagy kiegyensúlyozottan kétnyelvű tanár- illetve az ÁSZF 26. pontban meghatározottak szerinti helyettessé – egy tanéven belül egy hónapnál hosszabb ideig nem biztosítja, és ezt sem órapótlással, sem díjkedvezménnyel nem kompenzálja.

b) Súlyos szerződésszegésnek minősül a Megrendelő részéről, ha a Szolgáltatási díj megfizetésére irányuló kötelezettségével tértivevényes levélben közölt írásbeli felszólítás ellenére több, mint 60 napos késedelembe esik. A tértivevényes levél közléséhez fűződő joghatályok beállnak a feladástól számított 5 napon abban az esetben is, ha a levél kézbesítése a Megrendelő együttműködési kötelezettségének megszegése miatt „nem kereste / megtagadta / ismeretlen helyre költözött / címzett ismeretlen” jelzéssel érkezik vissza.

c) Súlyos szerződésszegésnek minősül a szerződés bármely pontjának ismétlődő megszegése abban az esetben, ha a sértett fél a szerződésszegésre a szerződést megszegő fél figyelmét többször, és legalább egyszer írásban is felhívta, de az a

71. The Client may terminate the present Contract by completing the form available on Provider's website if they have placed the child in a group/class not using Provider's services. Client may not terminate the present Contract as long as Parent's child attends Provider's bilingual group/class.

72. Provider may terminate the present Contract by ordinary termination with effect at half-year or the end of the school year if Client breached the Contract despite several written warnings.

73. The Contract can be terminated with immediate effect if the management of the Partner Institution orders the transfer of the child from the class/group in accordance with the disciplinary procedures set out in the institution's House Rules. In this case the Fee shall be paid in a prorated manner for the period the Child spent in the program.

74. Either Party may terminate the present Contract with immediate effect because of a serious violation of the Contract by the other party. Serious violations of the Contract include:

a) If Provider fails to make available a native English or balanced bilingual teacher or a replacement as defined in Paragraph 26 of the GTC for more than a month during a school year, and does not compensate for that either by extra classes or a discount to the Fee.

b) It qualifies as a serious violation of the Contract by Client if – despite the written warning in a letter sent with registered delivery – they are more than 60 days late paying the Fee. The letter sent by registered delivery shall be deemed delivered within 5 days of mailing even if Client refuses to cooperate, and the letter is returned marked 'not sought/refused/moved to an unknown location/addressee unknown'.

c) The repeated violation of any one provision of the Contract is considered a serious breach of the Contract if the offended party reminds the breaching party of the violation on several occasions, and at least once in writing, but the breaching party fails to end the breach or repeats it, despite the warnings.

75. If the present Contract is terminated because of a serious violation of Contract by

szerződésszegő állapotot fenntartja, vagy a figyelmeztetések ellenére megismétli.

75. Amennyiben a jelen Szerződés a Szolgáltató súlyos szerződésszegése miatt szűnik meg, úgy a Szülő a Szolgáltatási díjat a szerződés megszűnése napjáig köteles időarányosan viselni; az esetleges túlfizetést a Szolgáltató a szerződés megszűnésétől számított 15 napon belül köteles visszafizetni.

76. Amennyiben a jelen Szerződés a Megrendelő súlyos szerződésszegése miatt szűnik meg, úgy a Törvényes képviselő az adott tanév végéig fizetendő Szolgáltatási díjat köteles megfizetni, illetve annak visszatérítésére igényt nem tarthat. A Szülő tudomásul veszi továbbá, hogy a Gyermekek a Bilingual Programban részesülő osztályban/csoportban tanulmányait nem folytathatja, Szolgáltató az ÁSZF 66. pont szerint a Szülő meghatalmazásával élhet.

77. Amennyiben jelen Szerződés a gyermek Bilingual képzésben eltöltött első tanévben vagy azelőtt, a Megrendelőnek felróható okból szűnik meg, úgy a Megrendelő a Szolgáltatási díjból 175.000,- Ft-ot kötbéreként köteles megfizetni. A Megrendelő által már megfizetett Szolgáltatási díjból a Szolgáltató köteles a Megrendelő részére 30 napon belül visszafizetni azt a részt, mely az ÁSZF 53. pontja alapján számított időarányos Szolgáltatási díj vagy a kötbér (a kettő közül a magasabb) összegét meghaladja.

78. A szerződés bármely okból és bármely módon történő megszűnése esetén a Szülő köteles gyermekét a Bilingual Programból haladéktalanul kivenni, ellenkező esetben a szolgáltatás jogosulatlan használójaként köteles a Szolgáltató számára az ÁSZF 62. pontjában meghatározott szolgáltatási díjat megfizetni.

Provider, then the Parent is obliged to pay the Fee in a prorated manner until the day of the termination; Provider is obliged to pay back the possible overpayment within 15 days of termination.

76. If the present Contract is terminated because of a serious violation of the Contract by Client, then the Legal Representative is obliged to pay the Fee until the end of the given school year and cannot claim a refund. The Parent further acknowledges that the Child cannot continue their studies in the class/group receiving the Bilingual Program; furthermore, Provider may take advantage of the Parent's authorization in accordance with the provisions of Paragraph 66 of the GTC.

77. If the present Contract is terminated during or before the first school year of the child in the Bilingual Program for a reason ascribable to Client, Client is obliged to pay HUF 175,000 of the Fee as penalty. Provider is obliged to pay back to Client the part of the already paid fee that exceeds either the sum of the prorated fee calculated according to Paragraph 53 of the GTC or the penalty (the higher of the two) within 30 days.

78. In the case of the termination of the Contract for any reason, or in any way, the Parent is obliged to remove their child from the Bilingual Program immediately; otherwise they are obliged to pay the Fee of the service defined in Paragraph 62 of the GTC to Provider as an unauthorized user of the service.

XI. Az ÁSZF elérhetősége, záró rendelkezések

79. Az Általános Szerződési Feltételek elérhetők minden koordinátornál, a Szolgáltató telephelyein, valamint a bilingual.hu portálon.

80. Amennyiben az Általános Szerződési Feltételek módosulnak, úgy a Szolgáltató arról e-mailben küld indoklással ellátott

XI. Availability of the GTC, final provisions

79. The General Terms and Conditions are available through every coordinator, Provider's premises, and on the bilingual.hu website.

80. Should the General Terms and Conditions change, Provider shall send a notification by e-mail with justification

tájékoztatást. Szolgáltató gondoskodik arról, hogy az egybeszerkesztett ÁSZF a szokásos helyeken az érvénybe lépését megelőzően elérhető legyen. Az ÁSZF módosulása ellen Megrendelő a tájékoztatást követő 30 naptári napon belül a többségében szülőkből álló Felügyelő Bizottságnál panasszal élhet.

81. Felek között a Bilingual Programban való részvételre Egyedi szerződés jön létre.

82. Az Egyedi szerződés létrejöttének feltétele, hogy a Tanuló beíratása az adott Partnerintézmény Bilingual Programban résztvevő osztályába/csoportjába joghatályosan megtörténjen.

83. Mindazokban a kérdésekben, amelyeket az Egyedi szerződés nem szabályoz, az ÁSZF rendelkezéseit kell alkalmazni. Azokban a kérdésekben, amelyeket az Egyedi szerződés az ÁSZF-től eltérően szabályoz, az Egyedi szerződés rendelkezései az irányadók.

84. Amennyiben a szerződés valamely pontját a bíróság megszüntetné, az nem jelenti a teljes szerződés érvényességének megszűnését, a többi pont hatályban marad.

85. Felek a vitás kérdéseket békés, tárgyalásos úton kívánják rendezni. Amennyiben nem sikerül békés úton rendezni, úgy Szolgáltató az egyeztetést jogi útra terelheti.

86. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy jogviták eldöntésének esetére alávetik magukat a Budai Központi Kerületi Bíróság vagy Törvényszék hatáskörébe tartozó ügyek esetén a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességének.

included. Provider ensures that the revised GTC, edited in a standard format, be available at the usual places prior to its taking effect. The Client may file a complaint with the Supervisory Board (the majority of which consists of parents) regarding the change in the GTC within 3 days of the notification.

81. There shall be an Individual Service Contract between the parties for participation in the Bilingual Program.

82. The pre-condition for the Individual Service Contract is that the enrollment of the Student in the Partner Institution where the Bilingual Program is operating be legally effective.

83. For all issues not regulated by the Individual Contract, the provisions of the GTC must be applied. Regarding issues that the Individual Contract regulates differently as compared to the GTC, the provisions of the Individual Contract shall prevail.

84. If the court should terminate any one point of the Contract, that would not mean the termination of the validity of the entire Contract; the other provisions remain in full force.

85. Parties wish to settle disputes amicably, through negotiations. If such negotiations fail, Provider may seek judicial remedies.

86. Contracting parties agree that in the event of a legal dispute, matters fall within either the jurisdiction of the Buda Central District Court or they accept the exclusive competence of the Székesfehérvár Tribunal.